

Uxía Iglesias Tojeiro  
Traductora inglés/alemán - gallego/español  
Traductora jurada inglés-gallego-inglés  
+49 1604998195  
[uxia@uxiaiglesias.com](mailto:uxia@uxiaiglesias.com)  
<http://uxiaiglesias.com>

## Experiencia laboral

### Traducción

#### **Traducción audiovisual**

##### Empresas

Aptent (subtitulado para sordos). <http://aptent.es>

Subs (Correcciones inglés-portugués). [www.subs-hamburg.de](http://www.subs-hamburg.de)

Alias Film (Subtítulos alemán-español). [www.alias-film.com](http://www.alias-film.com)

Pequerrecho Subtitulación (Subtítulos español-alemán) [www.pequerrecho.com](http://www.pequerrecho.com)

##### Películas

*Sonnenallee* (Leander Haußmann, 1999) Subtítulos alemán-gallego.

*Auf vielen Stühlen. Ein Leben in Deutschland* (Ainhoa Montoya Arteabaro, 2011)  
Subtítulos alemán-español.

*No res* (Xavier Artigas, 2012) Subtítulos español-gallego.

*Imágenes secretas* (Diana Toucedo, 2012) Subtítulos español-gallego.

*Hi* (Daniel Kulle, 2014) Subtítulos alemán-español.

*En todas as mans* (Diana Toucedo, 2015) Subtitulado para sordos (gallego).

#### **Traducción de páginas web:**

*Que Facer - El buscador de eventos sencillo.* [Traducción español-gallego.](http://quefacer.com)  
<http://quefacer.com>

*Deutsche Recruiting.* Traducción alemán-español. [www.deutsche-recruiting.com](http://www.deutsche-recruiting.com)

#### **Traducción técnica y de software:**

4-Text. Traducción inglés-español de manuales de uso para a empresa de tractores John Deere. [www.4-text.de](http://www.4-text.de)

iDISC. Traducción inglés-gallego de software. [www.idisc.es](http://www.idisc.es)

Uxía Iglesias Tojeiro  
Traductora inglés/alemán - gallego/español  
Traductora jurada inglés-gallego-inglés  
+49 1604998195  
[uxia@uxiaiglesias.com](mailto:uxia@uxiaiglesias.com)  
<http://uxiaiglesias.com>

### **Traducción literaria:**

*Las flechas de oro (As frechas de ouro)*. John Rutherford, 2004, Ediciones El Forastero S.L.

### **Transcripciones.**

## Docencia:

### **Clases de gallego**

septiembre 2007 - septiembre 2010  
Christian-Albrechts Universität Kiel - Lectora de gallego: Lengua y cultura gallega, literatura y traducción. Organización de viajes de estudiantes a Galicia y organización de congresos sobre literatura gallega en Alemania.

### **Clases de español**

septiembre 2010 - septiembre 2012  
Christian-Albrechts Universität Kiel. Cursos de cultura española, literatura y traducción.

enero 2012 - junio 2014  
Nordakademie. Cursos de español.

febrero 2012 - actualidad  
Instituto Cervantes de Hamburgo. Cursos de gramática, conversación y traducción.

## Formación

septiembre 1998 - febrero 2004  
Licenciatura en Traducción e Interpretación Universidade de Vigo.

noviembre 2012 - febrero 2015  
Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje.  
Universidad de Cádiz e Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Istrad). Prácticas en Aptent (subtitulado para sordos y audiodescripción)

Uxía Iglesias Tojeiro  
Traductora inglés/alemán - gallego/español  
Traductora jurada inglés-gallego-inglés  
+49 1604998195  
[uxia@uxiaiglesias.com](mailto:uxia@uxiaiglesias.com)  
<http://uxiaiglesias.com>

## Cursos complementarios

“Audiodescripción para invidentes” ISATRAD. Sevilla (20 horas. 09-13. 09.13).

“Curso para preparadores de los DELE A1, A2 y B1 ¿Qué deben saber mis alumnos para obtener el Diploma?” Instituto Cervantes. Hamburgo (16.02.12).

“Curso para preparadores de los DELE B2, C1 y C2 ¿Qué deben saber mis alumnos para obtener el Diploma?” Instituto Cervantes. Hamburgo (23.02.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel C1” Instituto Cervantes. Hamburgo (01.03.12 - 02.04.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel C2” Instituto Cervantes. Hamburgo (01.03.12 - 02.04.12).

“Curso de español por Internet: ¿qué es el AVE y cómo integrarlo en las clases?” Instituto Cervantes. Hamburgo (27.04.12).

“Estrategias para situaciones difíciles en el aula” Instituto Cervantes. Hamburgo (08.06.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel A1 y A2” Instituto Cervantes. Hamburgo (05-30.09.12).

“Técnicas docentes para promover un aprendizaje efectivo: inteligencias múltiples e imágenes mentales” Instituto Cervantes. Hamburgo (28.10.11).

“La clase cero” Instituto Cervantes. Hamburgo (09.12.11).

“Curso de informática productiva para traductores” Xosé Castro Roig. Madrid. (9 horas. 8.5.04).

“Traducción y subtulado de películas inglés-español-gallego” Universidade de Vigo. Vigo. (13-17.11.00).

“Traducción de cómics inglés-español” Universidade de Vigo. (28-30.10.02).

## Recursos informáticos

Buen manejo de Microsoft Office™ (Word™, Excel™ y PowerPoint™).

Subtitle Workshop, DivXLand Media, Aegisub, VisualSubSync

MemoQ 2014

SDL Trados Studio 2014